Porównanie tłumaczeń Hioba 41:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozświetla za sobą ścieżkę, myślałby ktoś, że otchłań pokryta jest siwizną. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostawia za sobą jasny szlak, toń wygląda jak pokryta siwizną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego serce jest twarde jak kamień, tak twarde jak część dolnego kamienia młyńskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niemasz na ziemi równego mu, który tak stworzony jest, że się niczego nie boi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz na ziemi mocy, która by się mu przyrównać mogła, który uczynion jest, aby się nikogo nie bał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce ma twarde jak skała, jak dolny kamień młyński. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za sobą pozostawia świetlistą smugę, tak że toń wygląda jak pokryta siwizną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za sobą pozostawia świetlistą smugę, wydaje się, że otchłań posiwiała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostawia za sobą błyszczącą smugę, a głębina pod nim sinieje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostawia za sobą smugę światła, głębia zda się okryta siwizną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а тартар безодні за полоненого. Він вважає безодню за прохід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za nim lśni jego ślad, jakby toń miała siwiznę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce jego odlewane, podobne do kamienia, tak, odlewane, podobne do dolnego kamienia młyńskiego. |